Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprowadził mnie\* do winiarni, a jej godłem\*\* jest dla mnie miłość.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Wprowadził mnie, הֱבִיאַנִי (hewi’ani): być może: הֲבִיאֻנִי (hewi’uni), wprowadź mnie Mss G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej godłem, וְדִגְלֹו (wediglo): (1) wg G: roztocz nade mną miłość; (2) i usłuż mi miłością (l. i daj mi do spożycia miłość): przy odczycie וְדִגְלֹו jako: וְדִגְלּו (wediglu) i powiązaniu ּדָגַל (dagal) z ak. dagalu II, nakarmić; (3) a jego spojrzenie na mnie było miłością (l. było miłosne), przy odczycie וְדִגְלֹו (wediglo) jako: jego spojrzenie; (4) a jego pragnieniem (l. zamiarem) względem mnie była miłość. [↑](#footnote-ref-3)